SII 1.42: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. I. INSCRIPTIONS AT MĀMALLAPURAM. No. 42. INSIDE THE SHORE TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0042

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0042.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the ninth year of **Vīra-Rājendra-Choḷa-deva**. It records the gift of a piece of land from the great assembly (*mahāsabhā*) of **Śi[r̲i]davūr**, *alias* **Narasiṁha-maṅgalam** to "our lord of **Tirukkaḍalmallai**." By this the Shore Temple at **Māmallapuram** seems to be meant.

Edition

〈1〉 **svasti** [||] **śrīvi〈ra〉rājendra**〈2〉coḷa**de**varku yāṇ〈3〉ṭu O**n**patāvatu tiru〈4〉kkaṭal-mallai Em ⌜〈5〉perumānu**kku** ci(r̲i)tavūrā〈6〉na nara**si〈ṁ〉ha**maṅkala〈7〉ttu **mahās-abhai**〈8〉yom tiruviṭaiyā〈9〉ṭṭa**māha** viṭṭa Eṅkaḷ〈10〉 Ūr Ukkāvirivāk〈11〉kālu**kku**tte**kku** maṅ〈12〉kalacceṟum yin=ta ku〈13〉r̲iyā**n** niṉṟa nārāyaṇaṇ〈14〉māṅkaḷurāṉa kūttāṭi〈15〉(pa)ṭṭi Āka taṭi 5 ṉā(l) ku〈16〉l̲i (2 1000) Iṉṉāyaṉārku〈17〉 tiru-viṭaiyāṭṭamā**ha**〈18〉 Iṟai Iḷicci(kkuṭu)〈19〉〈tt〉om Ivūr **mah¿a?〈ā〉**〈20〉**〈sa〉bhai**yom

Translation by Hultzsch 1890

Hail! In the ninth year of (*the reign of*) the illustrious **Vī[ra]-Rājendra-Śoṛadeva**, we, the great assembly (*mahāsabhā*) of **Śi[ṛi]davūr**, *alias* **Narasiṁha-maṅgalam**, gave to our lord (*of*) **Tirukkaḍalmallai** as exclusive property,[1] with exemption from taxes, 5 rice-fields (*taḍi*), consisting of 2,000 *kuṛis* (*of land*; 1. *at*) **Maṅgalachcheṟu** to the south of the **Ukkāviri** channel (*at*) our village; and (2. *at*) **Nārāyaṇaṉ-māṅgalūr**, *alias* **Kūttāḍi-paṭṭi**, where (*the temple of*) this god (*? kuṛiyāṉ*) stands.

Commentary

〈20〉 The remaining ten lines of the inscription are mutilated at the beginning and much obliterated; the only two intelligible words are *Eḻuttu* in line 26 and *nārāyaṇaṉ* in line 28.

Bibliography

Digital edition of SII 1.42 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 68–69, item 42.

[1] This seems to be the meaning of the technical term *tiruviṭaiyāṭṭam* which occurs also in the Poygai inscriptions.